

# 3<sup>er</sup> INFORME TRIMESTRAL JULIO-SEPTIEMBRE 2024

Programa Presupuestario 13. Identidad Cultural

**MTRO. CRESCENCIANO HERNÁNDEZ CUEVAS**  
DIRECTOR GENERAL DEL INSTITUTO MUNICIPAL DE LAS LENGUAS  
INDÍGENAS DE OAXACA DE JUÁREZ

*Kif*

Presidentes Municipales



Oaxaca de Juárez

2023 - 2024



Oaxaca de Juárez



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

**"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD"**

## Contenido

Medio de verificación	Informe interno generado por la unidad responsable.
Área	Instituto Municipal de las Lenguas Indígenas
Programa presupuestal	13. Identidad Cultural
Periodo	Tercer Trimestre

Componente/ Actividad	Alcanzado	Proyectado 3er trimestre
<b>Componente 4.</b> Preservación y desarrollo de la cultura y lenguas indígenas con presencia en el territorio municipal	30%	30%
<b>Actividad 4.1.</b> Realización de acciones presenciales y virtuales para la enseñanza de lenguas indígenas presencial	30%	30%
<b>Actividad 4.2</b> Formación y capacitación de intérpretes y traductores de lenguas indígenas	0%	30%
<b>Actividad 4.3</b> Realización de acciones de fomento de la normalización de la escritura de las lenguas indígenas	0%	30%
<b>Actividad 4.4.</b> Realización de actividades culturales para la promoción de los pueblos indígenas	30%	30%
<b>Componente 5.</b> Estrategias para la difusión de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas que habitan en el municipio de Oaxaca de Juárez implementadas	33%	33%
<b>Actividad 5.1</b> Realización de acciones para el reconocimiento y respeto de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.	28%	28%
<b>Actividad 5.2</b> Realización de encuentros de lenguas indígenas en espacios públicos.	0%	30%
<b>Actividad 5.3</b> Capacitación y sensibilización a servidores públicos sobre los Derechos Lingüísticos y la diversidad cultural.	10%	40%

**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**

**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

### Componente 4

Meta alcanzada:



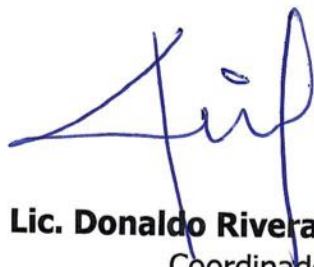
- **1 Conferencia**

Porcentaje alcanzado:



**30%**

**Elaboró**



**Lic. Donaldo Rivera Lezama**  
Coordinador C



**Vo. Bo**



**Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas**  
Director General del Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

### CONFERENCIA

Conferencia Magistral "Los pueblos indígenas y el ejercicio de sus derechos lingüísticos" por el Dr. Pedro Hernández López, alusivo al Día Internacional de los Pueblos Indígenas el día 09 de agosto.

Meta:  
**1 conferencia**

Porcentaje:  
**30%**

### EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

### Actividad 4.1

Meta alcanzada:



- **2 grupos de taller**

Porcentaje alcanzado:



**30%**

**Elaboró**

  
**Lic. Donaldo Rivera Lezama**  
Coordinador C



**Vo. Bo**

  
**Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas**  
Director General del Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**



"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

## TALLERES EN LENGUA ZAPOTECO Y MIXTECO

Taller virtual de las lenguas indígenas Zapoteco y Mixteco, las cuáles se imparten de lunes a jueves a las 19:00 hrs. Donde las personas hablantes de estas lenguas indígenas aprenden la pronunciación y escritura de acuerdo a la variante que hablan.

Meta:  
**2 grupos de taller**

Porcentaje:  
**30%**

### EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



*[Handwritten signature]*

**Instituto Municipal**  
de las Lenguas Indígenas



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



**Instituto Municipal**  
de las Lenguas Indígenas

Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

[www.municipiodeoaxaca.gob.mx](http://www.municipiodeoaxaca.gob.mx)





**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

#### Actividad 4.4

Meta alcanzada:



- 3 traducciones

Porcentaje alcanzado:



30%

Elaboró

  
**Lic. Donaldo Rivera Lezama**  
Coordinador C



Vo. Bo

  
**Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas**  
Director General del Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**



Oaxaca de Juárez  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

### Realización de traducciones

En coordinación con el Instituto Municipal de la Mujer se llevaron a cabo traducciones, al igual que la campaña municipal sobre la separación de orgánicos e inorgánicos.

Meta:

- 3 traducciones

Porcentaje:

30%

### EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



## NI GÂK GUÍN BINIETY XNUAXH KÚN DXAPEN

Traducción: Lic. Lorenzo Jiménez Martínez, Zapoteco de los valles centrales (Teotitlán del Valle)

Dunún ni nawn beny gedxlyu, rayapun diidxbæ te gabānyun te sru, ked tu guín nielaazdi dunún, kedtu gūzaksídi' low duxkálbānyun, raa diixhtxiræ' ruín guraæ'wen dunún.

Txí raniwn ni zāk guín biniety xnuaxh, nektxa' ni gāk guín raazí beny, guyaktæ raa dbiniety xnuaxh rinibædan lawdan, ruindan láadan tublad, ndekí ruín ni kedrakdi' kuendān.

Ndæ na ni gāk guín dbiniety xnuaxh:

- Gāk baíndān te sru, ked gulubdān láadan.
- Gāk niadan laadan te garæ gakdan rumædy, guluydan xhi gālgixh rák dgunaa.
- Guluydan laadan xhā txu'nedan te beny ngiw, gāk guínlaw láadan, láadan nidān bel-rikazdan gāpdan badāw, ked tu yu'tædi' xkal gutia'wdan xhindān.
- Txinaw xkálvāindan te sru, gapdan diidxbæ te kíldan xhixtendan ni gapdan te balāa.
- Zulāw yutædan ni gāk txedan te xmāndad gedx.
- Gāk gumbædan sáktæ xdziiyn biniety xnuaxh le'n balaa kún le'n gedx.
- Gāk txedan xkuily, ked tu guxhisnædy láadan te gak gulúxhdan ra dxkúily kud txædan, te dxiwhixhy gāknédan gedx.
- Gūmbædan láadan tezi nadan kún dbeny ngiw



Oaxaca de Juárez  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

f t i www.immoaxaca.gob.mx

Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas





Oaxaca  
de Juárez  
CIUDAD  
EDUCADORA



OAXACA  
CIUDAD DE JUÁREZ  
PATRIMONIO CULTURAL DE LA HUMANIDAD  
2022 - 2024



Ciudades Mexicanas  
PATRIMONIO MUNDIAL

Oaxaca de Juárez  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023. AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

IYŌ SA DEÈN DEÈN  
TYO'ŌN NREṬA MI'IN TÚU  
SAṬA'AN  
İNTSĀA VE'E!

UNI SA  
TYO'ŌN



LAṢETA



KĀĀ



NREṬAKA MI'IN  
TÚU SAṬA'AN

BY SHINJI ARIYOSHI. BASE DESIGN AND ILLUSTRATION: CUCATLĀN OAX.  
TRANSLATOR: DIEGO CESAR HERNÁNDEZ CORTÉS

DİBİDİD NUKUE JİDEAKU  
NED CHI GUA JINTINI  
NI NO'Ō BAKUD

3 NENO'Ō



VIDRIO



KÚ'U



TAŌBE JİDEAKU

DİBACU (CUCATLĀN OAX.) DE SANTOS REYES PÉREZ. CUCATLĀN OAX.  
TRANSLATOR: DONALDO SIVERA LEZAMA

de las Lenguas Indígenas

Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

[www.municipiodeoaxaca.gob.mx](http://www.municipiodeoaxaca.gob.mx)



Página 10 de 22



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

### Componente 5.

Meta alcanzada:



- 1 ponencia
- 3 audios-videos en lenguas indígenas

Porcentaje alcanzado:



33%

Elaboró

  
**Lic. Donaldo Rivera Lezama**  
Coordinador C



Vo. Bo

  
**Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas**  
Director General del Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**

Oaxaca de Juárez  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

### Ponencia

Ponencia "Derechos culturales de los pueblos y comunidades indígenas" realizado por la regiduría de Derechos Humanos y Asuntos Indígenas el día 18 de julio del presente año en el salón expresidentes.

Así también se realizaron los audios-videos sobre el saludo y despedida que son remitidos al cabildo municipal para su uso:

- Lengua Chatina: <https://www.facebook.com/reel/1417924395551540>
- Lengua Cuicateca: <https://fb.watch/uZoQGR4ZNm/>
- Lengua Triqui: <https://www.facebook.com/reel/1060447748814678>

Meta:

- **1 ponencia**
- **3 audios-videos en lenguas indígenas**

Porcentaje:

**33%**

### EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



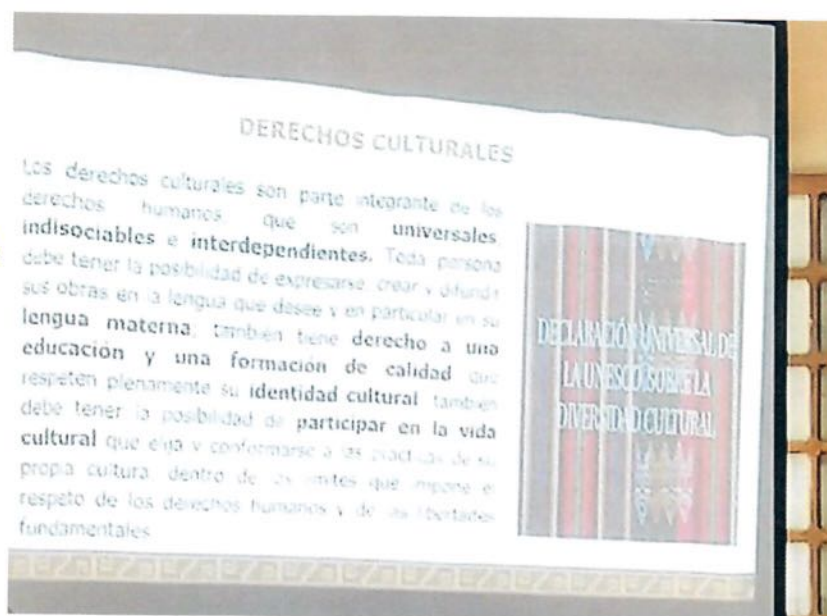


**Oaxaca de Juárez**

Derechos culturales de la humanidad



*Handwritten signature in blue ink.*



*Handwritten signature in blue ink.*

**Instituto Municipal de las Lenguas Indígenas**

**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".  
**Actividad 5.1**

Meta alcanzada:



- 3 jornadas

Porcentaje alcanzado:



**28%**

**Elaboró**

  
**Lic. Donaldo Rivera Lezama**  
Coordinador C



**Vo. Bo**

  
**Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas**  
Director General del Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".

### Jornadas con CONVIVES

Se ha realizado jornadas con los CONVIVES de la agencia de Guadalupe Victoria sector 1 y 2 el día 31 de julio y con el CONVIVE Bugambilias de Santa Rosa Panzacola el día 22 de septiembre. También ha sido realizada en la escuela primaria Profesor Policarpo T. Sánchez de la agencia municipal de San Martín Mexicapam.

Meta:  
• **3 jornadas**

Porcentaje:  
**28%**

### EVIDENCIA FOTOGRÁFICA:



**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



**INSTITUTO MUNICIPAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS**  
**AGENCIA DE POLICÍA GUADALUPE VICTORIA**



## DIÁLOGO INTERCULTURAL CON COMVIVES

**"ES UN DERECHO, USAR NUESTRA  
LENGUA INDÍGENA"**



**31** DE  
JULIO  
2024



APARTIR DE LAS  
17:00 HRS




SECTOR 1Y2  
AGENCIA DE POLICÍA  
GUADALUPE VICTORIA

[HTTPS://IMLI.MUNICIPIODEOAXACA.GOB.MX/](https://imli.municipiodeoaxaca.gob.mx/)



**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**

 Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

[www.municipiodeoaxaca.gob.mx](http://www.municipiodeoaxaca.gob.mx)



Página 16 de 22



Oaxaca de Juárez  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



## "JORNADA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS CON COMVIVES"



"ES UN DERECHO USAR NUESTRA  
LENGUA INDÍGENA"

22 DE  
SEPTIEMBRE  
DE 2024

12:00 HRS

COMVIVE BUGAMBILIA  
CALLE: TURQUEZA, COL. BUGAMBILIAS,  
AGENCIA SANTA ROSA PANZACOLA,  
OAXACA DE JUÁREZ

[HTTPS://IMLI.MUNICIPIODEOAXACA.GOB.MX/](https://imli.municipiodeoaxaca.gob.mx/)

f x @ d

Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas

Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

[www.municipiodeoaxaca.gob.mx](http://www.municipiodeoaxaca.gob.mx)

f x @ d



**Oaxaca de Juárez**  
Patrimonio cultural de la humanidad  
2022 - 2024

"2023, AÑO DE LA INTERCULTURALIDAD".



**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**

Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

[www.municipiodeoaxaca.gob.mx](http://www.municipiodeoaxaca.gob.mx)

f t i g y d

Página 18 de 22



### Actividad 5.3

Meta alcanzada:



Porcentaje alcanzado:



- 1 programa de planificación

10%

Elaboró

**Lic. Donaldo Rivera Lezama**  
Coordinador C



Vo. Bo

**Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas**  
Director General del Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas

**Instituto Municipal  
de las Lenguas Indígenas**

### Planificación para capacitación a servidores públicos

Se ha planificado para los días 11, 25 de octubre y 15 de noviembre para la realización del taller dirigido a servidores públicos de manera conjunta con la Defensoría Pública del Estado de Oaxaca en la Facultad de Derechos y Ciencias Sociales de la UABJO, con la finalidad de sensibilizar y actualizar a quiénes tienen contacto con la ciudadanía.

Meta:  
**1 planificación**

Porcentaje:  
**10%**

**Evidencia fotográfica**



**DEFENSORÍA PÚBLICA**  
DEL ESTADO DE OAXACA

### TALLER DE CAPACITACIÓN

### "Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas"

ELABORARON:

**Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas**

**Lic. Deysi Estefanía Hernández Porras**

Oaxaca de Juárez, Oaxaca, a 24 de septiembre de 2024.

Página 1 de 5

**Manual Municipal  
de las Lenguas Indígenas**



### PROGRAMA SINTÉTICO

TALLER	Elementos básicos para la traducción e interpretación de lenguas indígenas
MODALIDAD	Presencial: teórico-práctico
TIEMPO	20 horas.
DISEÑADOR	Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas.
LUGAR DE IMPARTICIÓN	En la Sala Audiovisual de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca.
ENFOQUE	Derechos Indígenas y pertinencia cultural.
METODOLOGÍA	Dialógica y práctica.
PERFIL DE LAS Y LOS PARTICIPANTES	Personas de 18 años de edad en adelante.
CONOCIMIENTOS Y HABILIDADES REQUERIDAS	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser hablante de alguna de las lenguas indígenas: zapoteco, tu'un savi o mixteco, mixe, chinanteco, mazateco, náhuatl, chatino, triqui, cuicateco, otras</li> <li>- Saber leer y escribir en español.</li> <li>- Destinar tiempo para el estudio y desarrollo de elementos identitarios, culturales, lingüísticos y jurídicos inherentes a los derechos indígenas.</li> </ul>
OBJETIVO GENERAL	Capacitar a traductores e intérpretes de lenguas indígenas, a partir de elementos identitarios, culturales, lingüísticos y jurídicos para la resignificación de la identidad indígena, el desarrollo de la escritura y la apropiación de elementos básicos de traducción e interpretación, cuyo fin será brindar servicios profesionales a las dependencias que la requieran, en el ejercicio de los derechos lingüísticos de la población indígena.
TURNOS	Matutino.
INTEGRANTES DEL GRUPO	Mínimo 30 y máximo 50 participantes.

Página 2 de 5

TEMARIO	RECURSOS	TIEMPO	FECHAS	PRODUCTOS	RESPONSABLES
<b>COSMOVISIÓN E IDENTIDAD INDÍGENA</b>	Laptop	5 horas	11/10/2024	Biografía lingüística en lengua indígena	Mtro. Crescenciano Hernández Cuevas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Caracterización de los conceptos: indio, indigenista e indígena</li> <li>• Identidad étnica, cultural y lingüística.</li> <li>• Prácticas culturales y lingüísticas indígenas.</li> <li>• Cosmovisión y pensamiento de los pueblos indígenas.</li> </ul>	Cañón				
	Diapositivas				Director General del IMLI.
<b>DERECHOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS</b>	Libreta.	5 horas	25/10/2024	Cuadro comparativo de artículos que defienden los derechos.	Mtro. Gerardo Martínez Ortega
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Artículos de convenios y recomendaciones internacionales.</li> <li>• Artículos de leyes nacionales y estatales.</li> <li>• Planes de Desarrollo estatal y municipal.</li> <li>• Perspectivas y desafíos de la reforma del artículo 2º. Constitucional.</li> </ul>	Lápiz.				CEPIADET, AC.
	Papel bond.				
	Marcadores				
<b>ELEMENTOS BÁSICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS</b>	Hojas blancas.	5 horas	15/11/2024	Relación de competencias, derechos y código de ética en lengua indígena	Mtra. Norma González Jiménez.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definición de intérprete y traductor.</li> <li>• Perspectivas de la traducción e interpretación.</li> <li>• Perfil de la y del traductor e intérprete.</li> <li>• Competencias y derechos de las y los traductores e intérpretes.</li> <li>• Código de ética de la y del traductor e intérprete.</li> <li>• Estrategias, metodologías y tipos de traducción e interpretación.</li> </ul>					Defensora Pública Federal en Lenguas Indígenas

Página 3 de 5

**Instituto Municipal de las Lenguas Indígenas**



**DEFENSORÍA PÚBLICA**  
DEFENSORÍA PÚBLICA DEL ESTADO DE OAXACA

**PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS**

- Ejercicios de traducción por lengua y variante lingüística de las y los participantes.
- Escenificación de procesos de interpretación en juicios orales.
- Evaluación y clausura del taller.

5 horas

29/11/2024

Traducciones escritas y guiones del proceso de interpretación

TOTAL DE HORAS

20 HORAS

**HABILIDADES BÁSICAS A DESARROLLAR**

- Que los participantes sean capaces de resignificar cultural y lingüísticamente poniendo en práctica los servicios de traducción e interpretación.
- Que los participantes valoren, usen, fomenten y preserven las prácticas culturales y lingüísticas en y desde la variante de habla en las actividades de traducción e interpretación.

**CONOCIMIENTOS A CONSTRUIR**

- Que los participantes conozcan y pongan en práctica diferentes estrategias metodológicas de traducción e interpretación.
- Que los participantes comprendan la relación estrecha que existe entre cultura, lengua e identidad, como componentes fundamentales que caracterizan los pueblos y comunidades indígenas.
- Reconocer la cosmovisión indígena como componente rector y transversal que permea las prácticas socioculturales y lingüística de las comunidades.

Página 4 de 5



**DEFENSORÍA PÚBLICA**  
DEFENSORÍA PÚBLICA DEL ESTADO DE OAXACA

**ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE**

Con el Asesor (a):

- Uso de estrategias metodológicas para los servicios de traducción e interpretación, con base a la cosmovisión, cultura y lengua indígenas, en particular la lengua de habla de las y los participantes.
- Ejercicios de traducción e interpretación.

Independiente:

- Ejercicios de oralidad y escritura de palabras, frases y oraciones comunes.
- Elaboración de oraciones y textos simples que ayuden el desarrollo de la lectura y escritura.
- Documentación lingüística en la comunidad de origen o de adscripción.

**CRITERIOS Y PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN Y ACREDITACIÓN**

Criterios a considerar.	Porcentajes.
• Ejercicios de traducción.	25 %
• Ejercicios de interpretación.	25 %
• Asistencia y participación en la sesión	25 %
• Examen oral y/o escrito	25 %
<b>TOTAL</b>	<b>100 %</b>

Página 5 de 5

**Instituto Municipal de las Lenguas Indígenas**

Página 22 de 22

Morelos 108, Centro. C.P. 68000, Oaxaca de Juárez, Oax.

www.municipiodeoaxaca.gob.mx

